

**République Algérienne Démocratique et Populaire**  
Ministère de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche Scientifique  
**Université Kasdi Merbah Ouargla**  
Faculté des Lettres et Langues  
**Département de Lettres et Langue Française**



Mémoire présenté en vue de l'obtention du master

**Filière : Science du langage**

Titre

**La visée communicative de la phrase  
interrogative dans la traduction de  
'Sourate Al-Baqara' de Mohammed  
Hamidullah**



Présenté et soutenu publiquement par

BAGHEZZA Hakima

LATBI Nedjela

Directeur de mémoire

Mr. BEBBOUKHA Mohammed

**Jury**

Nourelhoda DELHOUM	MAA, Univ Kasdi Merbah	Président
Mohammed BEBBOUKHA	MAA, Univ Kasdi Merbah	Rapporteur
Mohammed TAIBAOU	MAA, Univ Kasdi Merbah	Examineur

Année universitaire : 2021-2022

**La visée communicative de la phrase  
interrogative dans la traduction de  
'Sourate Al-Baqara' de Mohammed  
Hamidullah**

Mémoire présenté et soutenu publiquement par  
BAGHEZZA Hakima  
LATBI Nedjela



## Dédicaces

A mes chers parents Abd-essalam et Aziza, pour leur amour, leur soutien et tous leurs sacrifices.

A mon cher mari Ammar pour son véritable soutien pour moi

A mon petit fils Djad, cher à mon cœur

A toute la respectable famille de mon mari

A mes chers frères Abdel Hakim, Ahmed, Mahmoud, EL-Hassan et Hosseyn.

A mes chères sœurs Djamila, Rabia, Hassina et Nora.

A mes beaux frères Omar et Salah

A mes belles sœurs Tawous, Nora, Nadjet et Hamida.

A mes neveux Ayoub, Ilyas et Ghiles.

A mes nièces Arafa, Kaouthar, Djoury, Iline, Djana, Manissa, Célia, Céline, Rahma et Djoulia.

A toutes mes amies.

A tous ceux que j'aurais oublié de citer mais qui existent au fond de mon cœur et ma pensée je leur dédie ce travail.

**Hakima.**

## **Dédicaces**

Je dédie ce mémoire de fin d'étude

A mon adorable maman GHASSOUL Karima qui m'a soutenu  
et encouragé durant ces années  
d'études et tous les moments difficiles.

A mon père LATBI Ahmed pour leur sacrifice et leur encourage-  
ment tout le temps.

A mes frères Mohammed et Diaae le serviable.

A ma sœur et ma moitié Maria.

A ma petite sœur Rodina, mon ange.

A mon homme BENSLIMANE Walid .et ses parents  
Mbarek et Messouda (ma deuxième  
famille).

A toute ma famille qui m'a soutenu toujours.

A tout mes chères amies

Que Dieu les protège et les bénisse.

**Nedjela.**



## Remerciements

Nous remercions notre créateur Allah, Grand et Miséricordieux, le tout puissant pour le courage qu'il nous a donné pour mener ce travail à terme.

Nous exprimons d'abord nos profonds remerciements à Mr BEBBOUKHA Mohammed, professeur à la faculté des lettres et des langues de l'université d'Ouargla pour avoir encadré et dirigé ce travail avec une grande rigueur scientifique, sa disponibilité, ses conseils et la confiance qu'elle nous a accordé pour réaliser ce travail.

Nous remercions aussi les membres de jury pour l'intérêt qu'ils ont porté à notre travail de recherche et pour avoir pris le soin de le lire et de l'évaluer.

Nous exprimons nos vifs remerciements à tous les enseignants de la faculté des lettres et des langues, spécialement aux enseignants qui nous ont formé.

# **TABLES DES MATIERES**

**TABLES DES MATIERES**

**Liste des tableaux**.....9  
**Liste des figures**.....9  
**L'introduction**.....10

**Chapitre un: Cadre conceptuel**

1.1 Généralités sur la communication.....14  
    1.1.1 Définition de la communication.....14  
    1.1.2 La chaîne de la communication.....15  
1.2 Les types de la communication.....15  
    1.2.1. Le style direct.....15  
    1.2.2 Le style indirect.....16  
1.3 La visée communicative.....16  
    1.3.1 Visée.....16  
    1.3.2 Tableau représentant les visées communicatives.....17  
    Commentaire.....17  
1.4 Synthèse.....18  
1.5 Le schéma canonique de Jakobson.....19  
1.6 La phrase: définition et types.....20  
    1.6.1 Définition.....20  
    1.6.2 Les types de phrases.....20  
1.7 L'interrogation.....21  
    1.7.1 Interrogation totale.....21

1.7.2 Interrogation partielle.....	22
1.7.3 Syntaxe de l'interrogation directe.....	22
1.7.4 Syntaxe de l'interrogation indirecte.....	22
1.8 Question rhétorique.....	23

**Chapitre deux: Etude de la visée communicative dans les  
versets coraniques**

2.1 Présentation du corpus.....	26
2.2 Etudier la visée communicative de la phrase interrogative du :	
2.2.1 La visée informative.....	26
2.2.2 La visée exhortative.....	33
2.2.3 La visée explicative.....	35
2.2.4 La visée argumentative.....	36
<b>CONCLUSION.....</b>	<b>46</b>
<b>REFERENCES BIBLIOGRAPHIQUES.....</b>	<b>48</b>
<b>ANNEXES.....</b>	<b>52</b>
<b>RESUMES.....</b>	<b>56</b>



## Liste des tableaux

Tableau 1 : un tableau indiquant les visées communicatives.....17

## Listes des figures

Figure 1 schéma représente tous les éléments de la théorie de Jakobson.....19

Figure 2 graphique représentant le pourcentage des visées communicatives.....45



# **Introduction**

Le Coran est sacré, car il est une retranscription des paroles d'Allah il contient 6 236 versets sans basmalah et 114 sourates, le prophète Mohamed dit : « Toute chose a son sommet et le sommet du Coran est la sourate al-Baqarah ». La sourate de la Vache, en arabe « Al-Baqarah », est la plus longue sourate du Coran où se trouve l'interrogation est fréquemment mentionnée dans le Saint Coran, nous avons choisi cette sourate Al-Baqarah, parce qu'elle comportait également le plus grand nombre de versets dans lesquels l'interrogation se retrouvait, que ce soit dans son sens réel ou figuré et avec ses divers outils.

Nous remarquons que le Coran est le livre qui regroupe une panoplie de procédés rhétoriques, parmi eux l'interrogation rhétorique et qu'il passe des messages à tout le monde.

Les humains vivent dans des sociétés qui ont besoin de communication et de coopération. En effet les relations jouent un rôle important à toutes les étapes de la vie afin d'atteindre un sentiment de bonheur, d'estime de soi et de qualité de vie. C'est un élément très essentiel dans la vie des êtres humains et sa visée aussi.

La visée communicative, dans un discours, est le but de la phrase et le sens ou l'objectif à transmettre de l'émetteur au destinataire. Dans notre étude c'est l'objectif du sens des paroles qu'Allah adresse à ses créatures. Alors notre recherche s'articule essentiellement autour de la visée communicative de la phrase interrogative dans le coran.

Notre objectif, derrière cette recherche, c'est d'essayer de comprendre le Noble Coran, d'après bien sûr sa traduction en langue française faite par les savants dans le domaine. Ce type d'études permet l'acquisition d'une quantité énorme de connaissances, que ce soit en science du langage ou en science de langage, et cela est dû à l'adoption du plus grand nombre de sources et de références de toutes sortes.

Le problème de notre recherche découle de la question. Nous imaginons qu'elle est réelle si elle n'est pas clairement transmise et expliquée, et alors cette question qui se pose : Quelle est la visée communicative de la phrase interrogative contenue dans les versets du Noble Coran sourate Al-Baqarah? Cette interrogation principale véhicule d'autres interrogations partielles : Et est-ce que la question posée

dans chaque verset est partielle ou totale, directe ou indirecte ? Et qu'est-ce qu'elle vise exactement dans son contexte?

Quant à notre travail, nous allons d'abord définir la communication et ses types, puis nous allons entrer dans le vif du sujet et définir la phrase, puis nous allons concentrer sur la phrase interrogative, la question rhétorique et nous allons aussi aborder quelques sujets liés à la communication comme, le schéma de Jacobson.

Quant au côté pratique, nous allons commencer par définir le livre d'Allah puis présenter le traducteur et mentionner certains de ses écrits, avant d'appliquer l'étude aux versets de la sourate Al-Baqarah, l'étude des versets qui comprenaient l'interrogation avec ses significations et ses visées communicatives. Cela est basé sur l'explication des savants commentateurs du Noble Coran.

La phrase interrogative dans la Sourate Al-Baqara a une visée communicative comme la négation, l'exclamation, l'avertissement, le défi, ...etc. Il peut aussi s'agir d'une rhétorique interrogative.

Enfin, Cette étude s'est appuyée sur la traduction du texte coranique réalisée par les savants dans le domaine, et c'était intéressant d'acquérir une variété de connaissances, que ce soit dans le vaste monde du Coran ou en linguistique, malgré la complexité du présent travail qui s'avère alors un peu délicat surtout que le texte coranique est riche de verset incluant cet aspect interrogatif.



# **Chapitre un : Cadre conceptuel**

## 1.1 Généralités sur la communication

La communication est un échange, une relation établie entre deux ou plusieurs interlocuteurs, elle évolue tout au long du processus.

C'est un système composé de plusieurs éléments, reliés entre eux, qui donnent du sens aux messages échangés par les acteurs.

### 1.1.1 Définition de la communication

Tout d'abord " La communication est une science difficile, ce n'est pas une science exacte, ça s'apprend et ça se cultive "

(Jean-Luc Lagardère).

Le mot communication est d'origine latine et signifie :

Le partage : Rendre commun ou transmettre (quelque chose).

La transmission : Le fait de manifester sa pensée ou ses sentiments par la parole, l'écriture, le geste et la mimique, dans le but de se faire comprendre.

La relation : Le fait d'établir une relation avec quelqu'un.

La notion de communication est plus large et plus complexe que celle d'information.

L'information peut se définir comme ce qui supprime ou réduit l'incertitude sans provoquer de réaction immédiate en retour.

La communication est un échange et une relation entre deux ou plusieurs personnes. C'est un processus dynamique, en mouvement, qui fait évoluer la situation.<sup>1</sup>

---

<sup>1</sup> LA COMMUNICATION, Dr. MOUZI Fouzia. Université des frères Mentouri – Constantine 1 –, 2020/2021. P 2.

### 1.1.2 La chaîne de la communication

La science de la communication a pour objet de conceptualiser et dérationnaliser les processus d'échange, de transmission d'information entre deux entités (individus, groupes d'individus ou machines). La chaîne de communication est constituée :

- de l'émetteur (ou expéditeur),
- du récepteur (ou destinataire),
- du message qui est transmis de l'un à l'autre,
- du code qui sert à transmettre le message (ex : la langue)
- le canal de transmission (ex: de vive voix, téléphone...),
- le contexte.

La même entité peut être alternativement émetteur ou récepteur.<sup>2</sup>

## 1.2 Les types de la communication (directe et indirecte)

Les deux styles de communication existent dans toutes les cultures et toutes les communautés. Cependant, des majorités claires se dessinent dans certains contextes.

**1.2.1 Le style direct :** Consiste à choisir des mots qui expriment le plus fidèlement possible la pensée de l'orateur. Le sens est dans le mot. La priorité est donnée à la précision et à la clarté du message. Le message est explicite.

Ce style sera majoritaire dans les pays où la sécurité et la liberté d'expression sont relativement élevées, où l'on peut dire ce que l'on pense sans courir de risque majeur. Il est majoritaire également dans la plupart des contextes où l'autonomie et la responsabilité individuelle de chaque personne sont élevées.

---

<sup>2</sup> La toupie, définition de la communication.

**1.2.2 Le style indirect :** Quant à lui priorise l'implicite. Les mots n'expriment pas au plus près la pensée de leur auteur. Ils sont codés, le sens est caché. La priorité est donnée à l'harmonie, on veille à ce que personne ne perde la face. Pour comprendre un message indirect, il est essentiel d'explorer le contexte.

Le style indirect est très présent dans les sociétés communautaires, où l'interdépendance entre les uns et les autres est très élevée, et où l'on veille à ne froisser personne, à maintenir de bonnes relations avec tout le monde, évitant les sujets qui fâchent. Si l'on vit dans une culture communautaire qui vit une situation d'oppression et de dictature, les codes seront doublement indirects... la survie en dépend.

Il est également largement majoritaire dans les espaces où règnent l'insécurité, l'oppression et la peur, des régions ou communautés où l'on apprend à peser le poids des mots. Lors de la seconde guerre mondiale, les résistants français, pourtant plutôt directs dans la communication en temps normal, ont développé toute une série de codes pour se protéger les uns les autres lors de leur communication.<sup>3</sup>

## 1.3 La visée communicative

**1.3.1 VISEE :** (buts, enjeux) La visée d'un texte est le but poursuivi par l'énonciateur, ce qu'il cherche à produire : faire rire, faire peur, faire comprendre, expliquer, convaincre, émouvoir, donner une image méliorative Dans notre étude de la traduction des interrogations rhétoriques, nous avons remarqué que le texte du Coran était très riche dans cette figure de style.

---

<sup>3</sup> Ubuntu communication. Communication directe et indirecte. Véronique Schoeffel, Mars 2017. P 2 et p 3.

### 1.3.2 Tableau représentant les visées communicatives

Visées communicatives	
Visée informative	L'énonciateur transmet des informations à son destinataire sur un évènement historique...
Visée explicative	L'énonciateur fournit une explication, veut faire comprendre un processus.
Visée argumentative	L'énonciateur défend un point de vue, cherche à persuader ou à convaincre le destinataire d'adopter une position, exprime un jugement
Visée exhortative	L'énonciateur lance un appel, pousse le lecteur à réagir.

**Un tableau indiquant les visées communicatives.<sup>4</sup>**

#### **Commentaire :**

Ce tableau représente les visées communicatives, nous commençons par la communication, est un processus social qui joue un rôle important dans la société, donc l'objectif communicatif vise à acquérir de nouvelles tendances, à modifier ou à corriger les anciennes tendances qui sont souhaitables, il peut être d'une façon informative, explicative, argumentative ou exhortative de l'énonciateur au destinataire, comme indiqué dans le tableau ci-dessus.

---

<sup>4</sup> La visée communicative. Bir Haddada. P1.

## 1.4. Synthèse

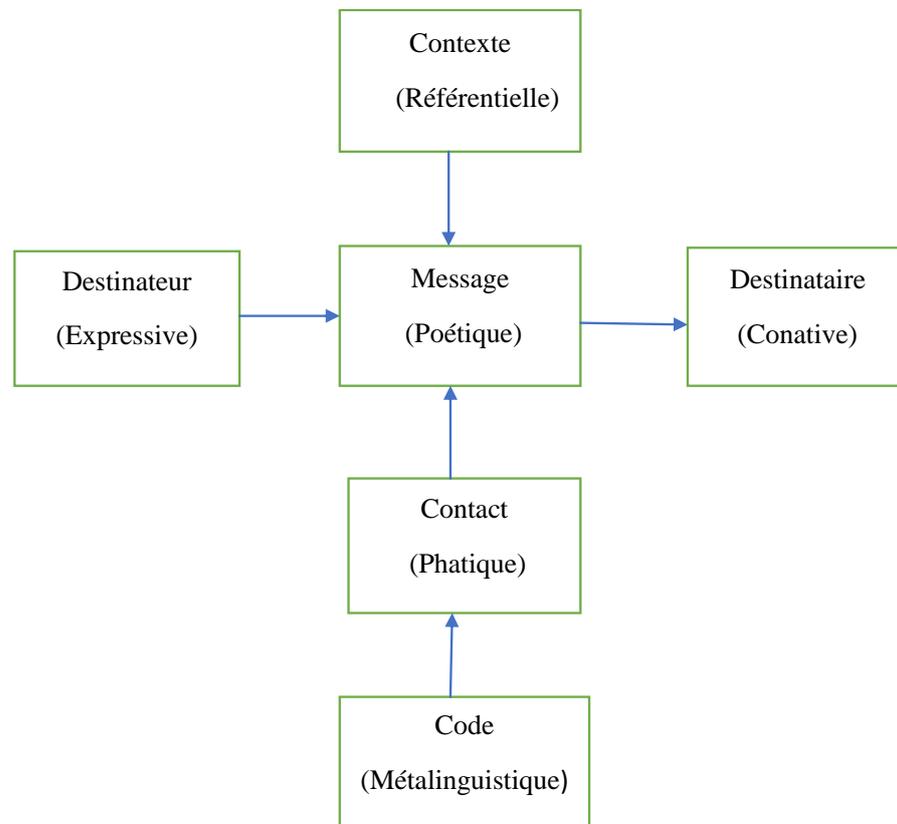
La communication est le contact ou la liaison entre deux ou plusieurs personnes, pour transmettre ou diffuser un message et elle s'effectue à travers l'émetteur, le récepteur, le message, le canal, le code, le contexte, et parfois nous obtenons des bruits peut-être, à cause d'un problème technique ou d'un comportement de l'expéditeur et du destinataire et de la compréhension sémantique. Cela se fait directement ou indirectement :

La communication directe : consiste à parler à quelqu'un d'une personne à une autre ou d'une personne à un groupe par échange oral, visuel, auditif, ou gestuel. Ce type caractérise de l'échange interpersonnel sans l'intermédiaire. Par exemple le professeur et son élève pendant un cours, les coutumes et les mythes sont transmises par les ancêtres et à travers les générations.

La communication indirecte : Consiste l'existence d'un intermédiaire ou un canal. Par exemple le coran, c'est un livre sacré a pour but de convaincre le récepteur, il transmet la parole de Dieu au peuple pour une visée communicative précise.

Cette visée communicative, signifie le but du message entre l'émetteur et le récepteur par exemple : l'exclamation, la négation, déni, rapport, censure, objurgations, gauserie et l'exclusion.

## 1.5 Le schéma canonique de Jakobson



**Figure 1 schéma représentant tous les éléments de la théorie de Jakobson.**

Selon C. Baylon et X. Mignot (1999), Roman Jakobson, linguiste russe très influent au XXème siècle, a été parmi l'un des premiers à suggérer un schéma de la communication faisant intervenir des facteurs constitutifs qui agissent ainsi :

« Le destinataire envoie un message au destinataire. Pour être opérant, le message requiert d'abord un contexte auquel il renvoie (c'est ce qu'on appelle aussi le "réfèrent"), contexte saisissable par le destinataire, et qui est soit verbal, soit susceptible d'être verbalisé. Le message requiert un code, commun, en tout ou au moins en partie, au destinataire et au destinataire (ou, en d'autres termes, à l'encodeur et au décodeur du message). Le message requiert un contact, un canal physique et une connexion psychologique entre le destinataire et le destinataire, contact qui leur permet d'établir et de maintenir la communication » (R. Jakobson, 1963).

R. Jakobson (1963) fait correspondre à chacun des facteurs une « fonction cardinale » du langage:

- La fonction expressive qui traduit les émotions ;
- La fonction conative qui a pour but d'agir sur le destinataire ;
- La fonction phatique visant à établir ou à maintenir un contact ;
- La fonction métalinguistique qui consiste à réguler son propre discours ;
- La fonction poétique visant à la recherche d'effets de style ;
- La fonction référentielle qui consiste à transmettre une information.<sup>5</sup>

## 1.6 La phrase : définition et types

### 1.6.1 Définition

Une phrase est une unité grammaticale reliant un sujet et un prédicat. Un sujet est le plus fréquemment un groupe nominal constitué autour d'un nom. Un prédicat correspond à ce qui est indiqué à propos du sujet. Le prédicat prend le plus souvent la forme d'un groupe verbal (groupe organisé autour du verbe). Toutefois, dans les phrases non verbales, le prédicat n'est pas un groupe verbal.

### 1.6.2 Les types de phrases

Les phrases peuvent être de plusieurs types, elles précisent ainsi le point de vue de l'émetteur (ou locuteur : personne qui parle et qui émet un énoncé).

---

<sup>5</sup> Enquête sur le vécu des troubles de la communication par la personne aphasique, son entourage. Elaboration de documents d'information. Le schéma conanique de Jacobson, Pauline ALIBERT, université Victor Ségalen Bordeaux 2, année 2002/2010. P 15.

Les types de phrases diffèrent notamment en fonction de leur ponctuation (point, point d'exclamation...), de leur intonation, du mode du verbe (indicatif, impératif...), du positionnement du sujet ou de son absence et de la présence ou non de certains mots (interrogatifs...).

Les différents types de phrase sont :

1. La phrase déclarative.
2. La phrase interrogative.
3. La phrase exclamative.
4. La phrase injonctive.<sup>6</sup>

## 1.7 L'interrogation

La phrase interrogative exprime une demande d'information adressée à un interlocuteur; elle constitue une question qui appelle généralement une réponse. elle correspond, comme acte de langage direct, à l'acte de questionner ou d'interrogation; selon la situation, l'interrogation connaît différents degrés, de la question juridique contraignante pour autrui à la question que l'on se pose à soi-même. L'interrogation recourt à une intonation spécifique et des moyens morphologique et syntaxiques particuliers et variés, qui sont conditionnés par les registres de langue et marqués par l'opposition entre l'oral et l'écrit.

On distingue l'interrogation totale (globale, générale) et l'interrogation partielle (particulière).

**1.7.1 L'interrogation totale :** Porte sur l'ensemble du matériau (ou du contenu propositionnel) de la phrase et appelle une réponse globale oui ou non qui équivaut à la reprise affirmative ou négative de la question posé.

---

<sup>6</sup> Scribbr. La phrase : types et formes. Agathe Costes, 07 février 2020.

**1.7.2 L'interrogation partielle:** Porte sur une partie de la phrase, sur un de ses constituants. Un des constituants de la phrase interrogative est présenté comme non identifié et donc comme une variable sur laquelle porte la demande d'information formulée au moyen d'un terme interrogatif. La réponse attendue doit fixer la valeur de cette variable en indiquant une personne, un objet, etc.<sup>7</sup>

### 1.7.3 Syntaxe de l'interrogation directe :

- L'interrogation directe permet de poser une question directement à un interlocuteur, dans une proposition indépendante. Ses marques formelles écrites et orales :
  - elle se termine par un point d'interrogation.
  - à l'oral, l'intonation monte en fin de phrase.
  - Sa construction syntaxique peut varier.
  - parfois, le sujet du verbe est inversé.
  - inversion simple (quand le sujet est un pronom personnel ou « ce »).
  - inversion complexe (quand le sujet n'est pas un pronom personnel).
  - parfois, elle commence par la locution interrogative « est-ce que ».
  - parfois, elle commence par un mot interrogatif.
  - Un pronom : « qui », « que », « quoi », « lequel ».
  - Un déterminant : « quel », « combien de ».
  - Un adverbe : « quand », « pourquoi », « comment », « combien », « où ».

### 1.7.4 Syntaxe de l'interrogation indirecte :

Pour repérer la proposition subordonnée interrogative indirecte :

La phrase ne porte pas les marques de l'interrogation directe :

---

<sup>7</sup> Grammaire méthodique du français, l'interrogation, Martin Riegel, Jean-Christophe Pellat, René Rioul. P 391.

Ni l'intonation orale, ni le point d'interrogation (syntaxiquement, l'interrogation est transformée en affirmation).

L'interrogation indirecte est la transformation d'une phrase interrogative directe (au discours direct) en une proposition subordonnée dans une phrase complexe.

L'interrogation indirecte se construit dans une phrase complexe avec subordination : elle s'exprime dans une proposition subordonnée interrogative indirecte qui est un groupe qui complète une proposition principale.

Le verbe de la proposition principale est un verbe qui indique un questionnement ou une recherche d'informations : « demander », « ignorer », « se demander », « ne pas savoir », « chercher », « expliquer », ...

« Je demande si... », « Je cherche à savoir quand... », « Il ignore combien... », « Ils ne savent plus comment... »

La proposition subordonnée interrogative indirecte commence par un mot interrogatif :

- Un pronom : « qui », « que », « quoi », « lequel », « ce que ».
- Un déterminant : « quel », « combien de ».
- Une conjonction de subordination : « si ».
- Un adverbe : « quand », « combien », « pourquoi », « comment ».<sup>8</sup>

## 1.8 Rhétorique:

Une question rhétorique est une figure de style qui consiste à poser une question dont la réponse est connue ou suggérée par la personne qui formule l'interrogation elle consiste à prendre le tour interrogatif non pas pour marquer un

---

<sup>8</sup> Point de grammaire : L'introduction : syntaxe, sémantique et pragmatique (classe de première). Emille PONS – Lycée Dominique Villars, Académie d'Aix-Marseille. P 5 et 6.

doute et provoquer une réponse mais pour indiquer, au contraire, la plus grande persuasion, et défier ceux à qui l'on parle de pouvoir nier ou même répondre. Il ne faut donc pas la confondre avec l'interrogation proprement dite, avec cette interrogation du doute, de l'ignorance ou de la curiosité, par laquelle on cherche à s'instruire ou à s'assurer d'une chose. Très employée à l'oral, la question rhétorique est une technique de communication pertinente qui favorise une certaine proximité avec son auditoire en maintenant l'attention du public. D'autre part, en utilisant ce procédé, le locuteur se veut plus persuasif et incite à partager un point de vue tout en rendant son discours plus vivant. La question posée n'attendant pas de réponse, il s'agit d'un mode d'argument par questionnement : elle vise à transmettre des certitudes, suggérer une évidence tout en éveillant la curiosité. En littérature, en poésie ou dans les dialogues de théâtre, l'effet de cette figure de style permet d'exprimer des sentiments et des émotions : l'étonnement, le dépit, l'indignation, la crainte, la douleur, tous les autres mouvements de l'âme, et l'on s'en sert pour délibérer, pour prouver, pour décrire, pour accuser, pour blâmer, pour exciter, pour encourager, pour dissuader, enfin pour mille divers usages.<sup>9</sup>

---

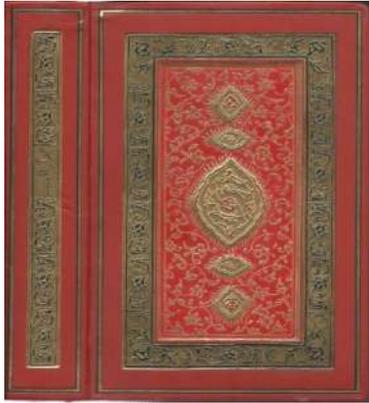
<sup>9</sup> La langue française. La question rhétorique-Figure de style [définition et exemples]. Pierre Fontanier, les figures du discours. Mis à jour le 21 décembre 2021.



**Chapitre deux :**  
**Etude de la visée**  
**communicative dans**  
**les versets**  
**coraniques**

## 2.1 Présentation du corpus

Le Noble Coran est le livre de Dieu révélé au prophète Muhammad par Gabriel, que la paix soit sur lui, il Contient 6236 versets. Le Noble Coran est la base de l'islam.



Une image présentant le livre du Noble Coran traduit par Muhammad HAMI-DULLAH.

## 2.2 ETUDIER LES VERSETS DU SOURATE AL BAQARA

### 2.2.1 La visée informative :

Au nom d'Allah le tout miséricordieux, le très miséricordieux

Allah dit :

*-{Oui, ceux qui mécroient, c'est égal, pour eux, que tu les avertisses ou ne les avertisses pas : ils ne croiront pas}. Verset 06*

(MUHAMMAD HAMIDULLAH. LE SAINT CORAN. P 6).

Le sens de la question: C'est apporté par Al-Zamakhchari dans al-kashshaaf, dans la parole d'Allah : «ils ne croient pas», cela signifie que l'avertissement du Prophète, 'que Dieu le bénisse et lui accorde la paix', aux infidèles n'aide pas, cela signifie les prévenir ou ne pas les prévenir ne sert à rien.<sup>1</sup>

La question ici n'attend pas de réponse par "oui" ou "non". L'interlocuteur (le récepteur) de la question connaît la réponse. Et le verset comprenait une question dans le but de l'équivalence (at-taswiyah).

Émetteur : Allah.

Récepteur : Créatures (Le Prophète Muhammad, que la paix et les bénédictions soient sur lui).

.Contexte : Avertissement aux infidèles.

Non-réponse des infidèles avec avertissement ou absence d'avertissement.

Canal : L'ange Gabriel.

Message : Oui, ceux qui mécroient, c'est égal, pour eux que tu les avertisses pas : ils ne croiront pas.

Code : La parole de Dieu est venue en arabe classique.

Question rhétorique directe.

**- {Et quand on leur dit : «Croyez comme les gens ont cru », ils disent : « Croirons-nous comme ont cru les sots ? »--C'est eux n'est-ce pas, qui sont les sots ; mais ils ne le savent pas}. Verset 13.**

(MUHAMMAD HAMIDULLAH. LE SAINT CORAN. P 6).

Le sens de la question: Le verset ils disent : « Croirons-nous comme ont cru les sots ? »--comprendait un sens interrogatif du déni Autrement dit, les hypocrites nient La survenance d'un acte de foi, ceci est attribué à leurs imbéciles.

---

<sup>1</sup> Maha Nesrine Aggoune. Traduire le style interrogatif rhétorique du Saint Coran en français selon Muhammad Hamid Allah et Denise Masson. P 39

Le sens du déni peut aussi être suivi d'une moquerie de la condition des gens. <sup>2</sup>

L'inversion du sujet verbe (croirons-nous). Aussi la phrase se termine par un point d'interrogation.

La question ici n'attend pas de réponse par "oui" ou "non". L'interlocuteur (le récepteur) de la question connaît la réponse. Et le verset comprenait une question dans le but du déni (al'inkar).

Émetteur : Allah.

Récepteur : Créatures (les hypocrites et les ignorants).

Contexte : L'appel à la foi comme le croyait le peuple parfait, répondant à la voix de la raison. L'ironie de ne pas suivre les ignorants. Ne sachant pas qu'ils sont les imbéciles.

Canal : L'ange Gabriel.

Message : Croyez comme les gens ont cru, ils disent : « Croirons-nous comme ont cru les sots ? »--C'est eux n'est-ce pas, qui sont les sots ; mais ils ne le savent pas.

Code : La parole de Dieu est venue en arabe classique.

Question rhétorique directe.

*—{Ne savent-ils pas qu'en vérité Dieu sait ce qu'ils cachent et ce qu'ils divulguent?}. Verset 77.*

(MUHAMMAD HAMIDULLAH. LE SAINT CORAN. P 16).

---

<sup>2</sup> Maha Nesrine Aggoune. Traduire le style interrogatif rhétorique du Saint Coran en français selon Muhammad Hamid Allah et Denise Masson. P 42.

Le sens de la question: Le sens de la question est d'indiquer l'ignorance des hypocrites juifs de la vérité de sa connaissance, nous ajoutons aussi le sens de réprimande et d'ignorance.<sup>3</sup>

L'inversion du sujet verbe (savent-ils). La phrase se termine par un point d'interrogation.

La question ici n'attend pas de réponse par "oui" ou "non". L'interlocuteur (le récepteur) de la question connaît la réponse. Et la traducteur a ajouté l'expression "en vérité" pour un but rhétorique de la confirmation et du blâme (at-taqrir et at-tawbikh).

Emetteur : Allah.

Récepteur : Créatures (les Juifs).

Contexte : Sont-ils conscients que Dieu sait ce qu'ils cachent et ce qu'ils révèlent ?

Canal : L'ange Gabriel.

Message : Ne savent-ils pas qu'en vérité Dieu sait ce qu'ils cachent et ce qu'ils divulguent?

Code : La parole de Dieu est venue en arabe classique.

Question rhétorique directe.

*-{Et ils ont dit : « jamais le Feu ne nous touchera, que quelques jours comptés ! » --Dis : « Auriez-vous fait un pacte avec Dieu ?--- or Dieu ne viole jamais Son pacte ! – ou dites-vous en dépit de Dieu ce que vous ne savez pas? »}.*

**Verset 80.**

(MUHAMMAD HAMIDULLAH. LE SAINT CORAN. P 17).

Le sens de la question: C'est apporté par Al-Zamakhchari dans AlKashshef que les Juifs ont affirmé que ce monde est de sept mille ans et les gens seront torturés

---

<sup>3</sup> Maha Nesrine Aggoune. Traduire le style interrogatif rhétorique du Saint Coran en français selon Muhammad Hamid Allah et Denise Masson. P 69.

en enfer pendant un jour sur mille ans. Mais il est sept jours, et le tourment cessera, ensuite, Dieu Tout-Puissant a révélé à ce sujet à partir de leurs paroles : *Et ils ont dit* : « jamais le Feu ne nous touchera, que quelques jours comptés ! ».

Ainsi, la première question « Auriez-vous fait un pacte avec Dieu? » est venue dans le sens du déni, ce qui a invalidé leur prétention en tant que héros, portant également le caractère de réprimande. La deuxième question « ou dites-vous » est le rapport.<sup>4</sup>

La première question : l'inversion du sujet verbe (auriez-vous). La phrase se termine par un point d'interrogation.

La deuxième question : l'inversion du sujet verbe (dites-vous), aussi la phrase se termine par un point d'interrogation.

La question ici n'attend pas de réponse par "oui" ou "non". L'interlocuteur (le récepteur) de la question connaît la réponse. Et le traducteur a ajouté la forme conditionnelle qui indique un but rhétorique qui est pour la première question le déni et le blâme (al'inkar et at-tawbikh). Et pour la deuxième question la confirmation. (at-taqrir).

Emetteur : Allah.

Récepteur : Créatures (les Juifs).

Contexte : Les Juifs disent que le feu ne les touchera que pour un certain nombre de jours, et le Dieu Tout-Puissant dit : Font-ils alliance avec lui, ou lui fabriquent-ils un mensonge ?

Canal : L'ange Gabriel.

Message : Et ils ont dit : « jamais le Feu ne nous touchera, que quelques jours comptés ! » --Dis : « Auriez-vous fait un pacte avec Dieu ?--- or Dieu ne viole jamais Son pacte ! – ou dites-vous en dépit de Dieu ce que vous ne savez pas? »

Code : La parole de Dieu est venue en arabe classique.

Les deux questions sont réthoriques directes.

---

<sup>4</sup> Maha Nesrine Aggoune. Traduire le style interrogatif rhétorique du Saint Coran en français selon Muhammad Hamid Allah et Denise Masson. P 72.

– *{Faudra-t-il chaque fois qu'ils conclueront un pacte, qu'une partie d'entre eux le dénonce ? C'est que la plupart d'entre eux plutôt, ne sont pas croyons}*. Verset 100.

(MUHAMMAD HAMIDULLAH. LE SAINT CORAN. P 20).

Le sens de la question: La question ici est venue nier la réalité qui était et est toujours.

Deux choses sont libérées de ce sens : La question« Faudrait-il chaque fois qu'ils conclueront un pacte ‘’ est venue nier la réalité et révéler la vérité sur les Juifs, de la trahison, de la trahison et de la violation des alliances les réprimander pour leur passé et leur présent, pleins de défauts et de lacunes, et les réprimander pour leurs mauvaises actions et leur persistance dans le mensonge. <sup>5</sup>

L'inversion du sujet verbe (faudrait-il), aussi la phrase se termine par un point d'interrogation.

La question ici n'attend pas de réponse par “oui” ou “non”. L'interlocuteur (le récepteur) de la question connaît la réponse. Et le verset comprenait une question dans le but du déni est suivi de réprimande et de blâme. (al-inkar est suivi d'at-takbit et at-tawbikh).

Emetteur : Allah.

Récepteur : Créatures.

Contexte : Chaque fois que la création de Dieu fait une alliance, un groupe d'entre eux la rejette, parce que la plupart d'entre eux ne croient pas.

Canal : l'ange Gabriel.

Message : Faudrait-il chaque fois qu'ils conclueront un pacte, qu'une partie d'entre eux le dénonce ? C'est que la plupart d'entre eux plutôt, ne sont pas croyons.

Code : La parole de Dieu est venue en arabe classique.

Question rhétorique directe.

---

<sup>5</sup> Maha Nesrine Aggoune. Traduire le style interrogatif rhétorique du Saint Coran en français selon Muhammad Hamid Allah et Denise Masson. P82 et 83.

*- {Et quel pire prévaricateur que celui qui empêche qu'aux mosquées de Dieu on mentionne Son nom, et qui s'essaie à leur ruine ? De tels n'y devraient entrer qu'avec crainte. Pour eux ignominie dès ici-bas ; et pour eux dans l'au-delà, un énorme châtement}. Verset 114.*

(MUHAMMAD HAMIDULLAH. LE SAINT CORAN. P 23).

Le sens de la question: Le verset commençait par une interrogation {Et quel pire prévaricateur que celui qui empêche qu'aux mosquées de Dieu on mentionne Son nom, et qui s'essaie à leur ruine ?, qui consiste à nier la générosité, c'est-à-dire que personne n'est plus injuste que celui qui détruit les lieux de culte de Dieu.<sup>6</sup>

La phrase ne commence pas par le verbe, elle commence par un mot interrogatif «quel » pour poser une question. Aussi la phrase se termine par un point d'interrogation.

La question ici n'attend pas de réponse par “oui” ou “non”. L'interlocuteur (le récepteur) de la question connaît la réponse. Et le verset comprenait une question dans le but de la négation (an-nafy).

Emetteur : Allah.

Récepteur : Créateurs (Les polythéistes).

Contexte : Il n'y a rien de plus injuste que ceux qui empêchent et détruisent les mosquées de Dieu.

Ceux-là auront la disgrâce dans ce monde, et ils auront un grand tourment dans l'au-delà.

Canal : L'ange Gabriel.

Message : {Et quel pire prévaricateur que celui qui empêche qu'aux mosquées de Dieu on mentionne Son nom, et qui s'essaie à leur ruine ? De tels n'y devraient entrer qu'avec crainte. Pour eux ignominie dès ici-bas ; et pour eux dans l'au-delà, un énorme châtement}.

Code: La parole de Dieu est venue en arabe classique.

---

<sup>6</sup> Maha Nesrine Aggoune. Traduire le style interrogatif rhétorique du Saint Coran en français selon Muhammad Hamid Allah et Denise Masson. P92.

Question rhétorique directe.

### 2.2.2 La visée exhortative

*-{Commanderez-vous aux gens la charité, et vous oublierez-vous vous-même, alors que vous récitez le Livre ? Quoi ! Vous ne comprenez pas ?}. Verset 44.*

(MUHAMMAD HAMIDULLAH. LE SAINT CORAN. P 11).

L'encouragement à méditer et à utiliser l'esprit dans ce qu'ils font.

Le sens de la question: La première question est apporté par Abi Al-Hassan Ali Ben Ahmed Al-Wahidi dans les raisons de la révélation du Coran, elle est venue avec le sens du rapport, car faire la chose avec droiture est une réalité, c'est-à-dire comment un homme du peuple de Médine peut-il ordonner à son gendre et à ses proches de suivre la religion de Muhammad, car son ordre est vrai, et le Les juifs ne le font pas.

Quant à la deuxième question : {Quoi ! Vous ne comprenez pas} c'est une réprimande et un déni de leur condition et de la condition de ceux qui n'ont pas de sens.<sup>7</sup>

La première question : l'inversion du sujet verbe (commanderez-vous). Aussi la phrase se termine par un point d'interrogation.

La deuxième question : la question ne commence pas par le verbe, elle commence par un mot interrogatif «quoi» pour poser une question et pour exclamer. Aussi la phrase se termine par un point d'interrogation.

La question ici n'attend pas de réponse par “oui” ou “non”. L'interlocuteur (le récepteur) de la question connaît la réponse. Et le verset contient un but rhétorique qui est pour la première question la confirmation, le blâme et l'étonnement.

---

<sup>7</sup> Maha Nesrine Aggoune. Traduire le style interrogatif rhétorique du Saint Coran en français selon Muhammad Hamid Allah et Denise Masson. P 55).

(at-taqrir, at-tawbikh et de l'étonnement). Et pour la deuxième question Le déni et du blâme. (al'inkar et at-tawbikh).

Emetteur : Allah.

Récepteur : Créatures (ben Israël).

Contexte : Demander aux gens de lutter pour le bien et d'éviter la désobéissance Alors ils ne respectent pas même s'ils récitent la Torah et qu'il y a une menace d'aller à l'encontre de la parole pour l'acte, n'ont-ils pas un esprit qui les en dissuade ?

Canal : L'ange Gabriel.

Message : Commanderez-vous aux gens la charité, et vous oublierez-vous vous-même, alors que vous récitez le Livre ? Quoi ! Vous ne comprenez pas ?

Code : La parole de Dieu est venue en arabe classique.

Les deux questions sont rhétoriques directes.

*-{Voudriez-vous interroger le Messager à vous comme auparavant on interrogea Moïse ? Quiconque échange la croyance contre la mécréance, certes, s'égaré de la droiture du chemin}. Verset 108.*

(MUHAMMAD HAMIDULLAH. LE SAINT CORAN. P 22).

Exhorter à ne pas demander au Prophète, et celui qui le fait est dans une aberration.

Le sens de la question: Interrogatif, son sens rhétorique, signifie déni et réprimande pour les questions venant des Juifs.<sup>8</sup>

L'inversion du sujet verbe (voudriez-vous), aussi la phrase se termine par un point d'interrogation.

La question ici n'attend pas de réponse par "oui" ou "non". L'interlocuteur (le récepteur) de la question connaît la réponse. Et le verset contient un but rhétorique qui est le déni et le blâme. (al-inkar et at-tawbikh).

Emetteur : Allah.

Récepteur : Créatures (les Juifs et les croyants).

---

<sup>8</sup> Maha Nesrine Aggoune. Traduire le style interrogatif rhétorique du Saint Coran en français selon Muhammad Hamid Allah et Denise Masson. P89).

Contexte : Désir de poser des questions au Messenger de Dieu comme on les posait auparavant à Moïse en sa période, c'est un signe d'entêtement à l'infidélité, et celui qui ne croit pas s'est égaré.

Canal : L'ange Gabriel.

Message : « Voudriez-vous interroger le Messenger à vous comme auparavant on interrogea Moïse ? Quiconque échange la croyance contre la mécréance, certes, s'égaré de la droiture du chemin }.

Code : La parole de Dieu est venue en arabe classique.

Question rhétorique directe.

### 2.2.3 La visée explicative

*-{Et quand ils rencontrent les croyants, ils disent : « Nous croyons » ; et une fois seuls entre eux ils disent : « Allez-vous leur raconter ce que Dieu vous a découvert ? Pour qu'ils s'en fassent un argument contre vous devant votre Seigneur ! Ne comprenez-vous donc pas ? »}. Verset 76.*

(MUHAMMAD HAMIDULLAH. LE SAINT CORAN. P 16).

Le sens de la question: La première question concernant la reconnaissance et la réprimande qu'une conversation a eu lieu entre eux, c'est-à-dire entre les Juifs et les Musulmans, ce sera un argument contre eux le Jour de la Résurrection.

Quant à la deuxième question, c'est qu'ils multiplient les réprimandes pour qu'ils ne recommencent pas à parler avec les croyants.<sup>9</sup>

La première question : le sujet est un pronom personnel, « vous », la phrase commence par le verbe. Le sujet est placé après le verbe auquel il est relié par un trait d'union (allez-vous). La phrase se termine par un point d'interrogation.

La deuxième question : l'inversion du sujet verbe (Comprenez-vous). La phrase se termine par un point d'interrogation.

La question ici n'attend pas de réponse par "oui" ou "non". L'interlocuteur (le récepteur) de la question connaît la réponse. Et La traducteur a ajouté la forme

---

<sup>9</sup> Maha Nesrine Aggoune. Traduire le style interrogatif rhétorique du Saint Coran en français selon Muhammad Hamid Allah et Denise Masson. P 66.

conditionnelle qui indique un but rhétorique qui est pour la première question la confirmation et du blâme. (at-taqir et at-tawbikh). Et pour la deuxième question le blâme. (at-tawbikh).

Emetteur : Allah.

Récepteur : Créatures (les Juifs).

Contexte : Parler des juifs :

D'une part, ils trompent qu'ils croyaient en Muhammad et en la vérité, en revanche, ils n'hésitent pas à s'accuser les uns les autres des informations qu'ils ont diffusées aux musulmans dans la Torah, annonçant l'Islam et son Messager.

Canal : L'ange Gabriel.

Message : Et quand ils rencontrent les croyants, ils disent : « Nous croyons » ; et une fois seuls entre eux ils disent : « Allez-vous leur raconter ce que Dieu vous a découvert ? Pour qu'ils s'en fassent un argument contre vous devant votre Seigneur ! Ne comprenez-vous donc pas ? »

Code : La parole de Dieu est venue en arabe classique.

Les deux questions sont rhétoriques et directes.

## 2.2.4 La visée argumentative

*-{Dieu n'hésite pas, vraiment, à frapper n'importe quel exemple : d'un moustique, ou quoi que ce soit, au-dessus. Puis, quand à ceux qui croient, ils savent, oui, que c'est la vérité de la part de leur seigneur; et quand à ceux qui mécroient, ils disent : « Qu'est-ce que Dieu a voulu, avec un exemple comme ça ? » Il en égare beaucoup, et Il en guide beaucoup ! Mais il n'égare en cela que les pervers}. Verset 26.*

(MUHAMMAD HAMIDULLAH. LE SAINT CORAN. P 8)

Fournir des exemples concrets comme preuve pour énoncer les faits.

Le sens de la question: La question dans le verset « Qu'est-ce que Dieu a voulu, avec un exemple comme ça ? » elle est venu clarifier l'opinion des incroyants dans les exemples de Dieu Tout-Puissant. Leur perspicacité était floue et les rancunes ont vaincu leurs cœurs ont rencontré ce qui venait du Créateur avec déni et moquerie.<sup>10</sup>

La phrase ne commence pas par le verbe, elle commence par un mot interrogatif «qu'est-ce que » pour poser une question. Aussi la phrase se termine par u point d'interrogation.

La question ici n'attend pas de réponse par “oui” ou “non”. L'interlocuteur (le récepteur) de la question connaît la réponse. Et le verset comprenait une question dans le but du déni et le rabaissement (al-'inkar et al-'istihzà').

Emetteur : Allah.

Récepteur : Créatures.

Contexte : Dieu établit des petites paraboles pour ses serviteurs comme un moustique ou plus, ceux qui croient savent que c'est la vérité Et les infidèles nient cela en disant que Dieu égare les uns et guide les autres, mais seuls les pervers restent

Canal : Créatures.

Message : Dieu n'hésite pas, vraiment, à frapper n'importe quel exemple : d'un moustique, ou quoi que ce soit, au-dessus. Puis, quand à ceux qui croient, ils savent, oui, que c'est la vérité de la part de leur seigneur; et quand à ceux qui mécroient, ils disent : « Qu'est-ce que Dieu a voulu, avec un exemple comme ça ? » Il en égare beaucoup, et Il en guide beaucoup ! Mais il n'égare en cela que les pervers.

Code : La parole de Dieu est venue en arabe classique.

Question rhétorique directe.

**- {Il dit : « O Adam, informe-les de ces noms. » Puis quand celui-ci eut informés de ces noms, Dieu dit : « Ne vous ai-Je pas dit que Je sais l'invisible des cieux et de la terre, oui, et Je sais ce que vous divulguez et ce que vous cachez ? »}. Verset 33.**

(MUHAMMAD HAMIDULLAH. LE SAINT CORAN. P 9).

Présenter la preuve, qui est l'annonce des noms, signe de la connaissance de Dieu.

---

<sup>10</sup> Maha Nesrine Aggoune. Traduire le style interrogatif rhétorique du Saint Coran en français selon Muhammad Hamid Allah et Denise Masson. P 44 et 45.

Le sens de la question: Sens de l'interrogation est le rapport, c'est-à-dire qu'après avoir manifesté la grâce de Dieu Tout-Puissant sur les anges. Leur rappeler d'englober ses connaissances est une évocation et une confirmation du sens de sa parole : «Je sais ce que vous divulguez et ce vous cachez ». <sup>11</sup>

L'inversion du sujet verbe (ai-je). La phrase se termine par un point d'interrogation.

La question ici n'attend pas de réponse par "oui" ou "non". L'interlocuteur (le récepteur) de la question connaît la réponse. Et le verset comprenait une question dans le but de la confirmation. (at-taqrir).

Emetteur : Allah.

Récepteur : Créatures (les anges).

Contexte : Montrer la grâce de Dieu Tout-Puissant aux anges, et leur rappelant sa connaissance de tout.

Canal : L'ange Gabriel.

Message : O Adam, informe-les de ces noms. Puis quand celui-ci eut informés de ces noms, Dieu dit : « Ne vous ai-je pas dit que Je sais l'invisible des cieux et de la terre, oui, et Je sais ce que vous divulguez et ce vous cachez ? »

Code : La parole de Dieu est venue en arabe classique.

Question rhétorique directe.

***-- Et bien, espérez-vous que ceux-là deviennent croyants en votre faveur ? alors qu'un groupe des leurs s'est trouvé entendre la parole de Dieu, puis ils la corrompaient après l'avoir comprise, -- alors qu'ils savaient !}. Verset 75.***

(MUHAMMAD HAMIDULLAH. LE SAINT CORAN. P 16).

Présenter la preuve qui est la lecture du parole d'Allah, mais ils ne croient pas, ils auront donc une preuve le Jour de la Résurrection.

---

<sup>11</sup> Maha Nesrine Aggoune. Traduire le style interrogatif rhétorique du Saint Coran en français selon Muhammad Hamid Allah et Denise Masson. P 52).

Le sens de la question: La question dans le verset est destinée à dénoncer les croyants, car ils espéraient que les Juifs répondraient à l'appel de la vérité, elle porte aussi le sens de l'étonnement.<sup>12</sup>

L'inversion du sujet verbe (espérez-vous). La phrase se termine par un point d'interrogation.

La question ici n'attend pas de réponse par "oui" ou "non". L'interlocuteur (le récepteur) de la question connaît la réponse. Et le verset comprenait une question dans le but du déni et de l'étonnement (al'inkar et at-ta'ajjoub).

Emetteur : Allah.

Récepteur : Créatures (les infidèles).

Contexte : Il n'appartient pas aux croyants de convoiter la croyance des Juifs en leur religion, même s'ils entendent la parole de Dieu dans la Torah, puis de la déformer délibérément même s'il n'est pas permis de la déformer.

Canal : L'ange Gabriel.

Message : Eh bien, espérez-vous que ceux-là deviennent croyants en votre faveur ? Alors qu'un groupe des leurs s'est trouvé entendre la parole de Dieu, puis ils la corrompaient après l'avoir comprise, -- alors qu'ils savaient !

Code : La parole de Dieu est venue en arabe classique.

Question rhétorique directe.

***-{Maintenant, c'est vous-même qui tuez les vôtres, et expulsez de vos maisons une partie d'entre vous contre qui vous prêtez main-forte à tort et à transgression. Et qu'ils vous viennent captifs vous les rançonnez, alors qu'il vous était interdit de les expulser ! Croyez-vous donc en une partie du Livre et mé croyez-vous en l'autre ? Il n'y a donc de salaire, pour celui d'entre vous qui le fait, qu'ignominie en cette vie et, au jour de la résurrection, ils seront refoulés vers le plus dur châ timent. Et Dieu n'est pas inattentif à ce que vous faites}. Verset 85.***

(MUHAMMAD HAMIDULLAH. LE SAINT CORAN. P 17 et 18).

---

<sup>12</sup> Maha Nesrine Aggoune. Traduire le style interrogatif rhétorique du Saint Coran en français selon Muhammad Hamid Allah et Denise Masson. P 63).

Présenter l'argument, qui les avertit de ne pas commettre de péché, mais celui qui le fait aura la punition la plus sévère.

Le sens de la question: La question dans le verset est le déni, entrecoupé de réprimande des Juifs pour leur distinction entre les décisions de Dieu.<sup>13</sup>

L'inversion du sujet verbe (croyez-vous / mé croyez-vous), aussi la phrase se termine par un point d'interrogation.

La question ici n'attend pas de réponse par "oui" ou "non". L'interlocuteur (le récepteur) de la question connaît la réponse. Et le verset comprenait une question dans le but du déni entrecoupée du blâme (al'inkar entrecoupée at-tawbikh).

Emetteur : Allah.

Récepteur : Créatures (Ben Israël).

Contexte : S'entre-tuer

Un groupe d'entre eux a expulsé un autre groupe de leurs maisons, coopérant au péché et à l'agression.

Racheter les équipes qui tombent captives.

Croire en une partie du Livre et ne pas croire en d'autres.

La récompense de celui qui fait cela n'est rien d'autre que la disgrâce dans la vie de ce monde et la punition la plus sévère le Jour de la Résurrection.

Canal : L'ange Gabriel.

Message : Maintenant, c'est vous-même qui tuez les vôtres, et expulsez de vos maisons une partie d'entre vous contre qui vous prêtez main-forte à tort et à transgression. Et qu'ils vous viennent captifs vous les rançonnez, alors qu'il vous était interdit de les expulser ! Croyez-vous donc en une partie de Livre et mé croyez-vous en l'autre ? Il n'y a donc de salaire, pour celui d'entre vous qui le fait, qu'ignominie en cette vie et, au jour de la résurrection, ils seront refoulés vers le plus dur châtement. Et Dieu n'est pas inattentif à ce que vous faites.

Code : La parole de Dieu est venue en arabe classique.

Question rhétorique directe.

---

<sup>13</sup> Maha Nesrine Aggoune. Traduire le style interrogatif rhétorique du Saint Coran en français selon Muhammad Hamid Allah et Denise Masson. P 74.

**- {Or, à Moïse Nous avons donné le Livre, certes, et après lui Nous avons envoyé des messagers à la suite. Et à Jésus fils de Marie Nous avons donné des preuves et Nous l'avons aidé de l'Esprit de sainteté. Chaque fois, donc, qu'un messager vous apportait ce que vous-même ne désiriez pas, comme vous vous enfliez ! Car les uns vous traitiez de menteurs et les autres vous tuiez? }. Verset 87.**

(MUHAMMAD HAMIDULLAH. LE SAINT CORAN. P 18).

Allah a donné plusieurs preuves.

Le sens de la question: Ce verset est une extension de la conversation avec Ben Israël et les nouvelles à leur sujet. Et la question « Chaque fois, donc, qu'un messager vous apportait ce que vous-même ne désiriez pas, comme vous vous enfliez! ». Ce que l'on entend par Al-Zmakhshari, c'est la réprimande et l'étonnement face à l'étrange situation des Juifs.

Alors qu'Al-Alusi est d'accord avec Abu Al-Saud et Al-Zamakhshari que la question est une métaphore de la réprimande et de l'émerveillement. <sup>14</sup>

A travers l'intonation et la phrase se termine avec le point d'interrogation.

La question ici n'attend pas de réponse par "oui" ou "non". L'interlocuteur (le récepteur) de la question connaît la réponse. Et le verset comprenait une question dans le but du blâme et de l'étonnement. (at-tawbikh et at-ta'ajjoub).

Emetteur : Allah

Récepteur : Créatures (Ben Israël).

Contexte : Un rappel des attitudes pécheresses envers Moïse, qui lui a révélé la Torah, et envers tous les messagers que Dieu lui a envoyés, comme Jésus, fils de Marie, et son soutien avec le Saint-Esprit

L'arrogance de suivre les Messagers, les nier et les tuer.

Canal : L'ange Gabriel.

Message : Or, à Moïse Nous avons donné le Livre, certes, et après lui Nous avons envoyé des messagers à la suite. Et à Jésus fils de Marie Nous avons donné des preuves et Nous l'avons aidé de l'Esprit de sainteté.

---

<sup>14</sup> Maha Nesrine Aggoune. Traduire le style interrogatif rhétorique du Saint Coran en français selon Muhammad Hamid Allah et Denise Masson. P 77.

Chaque fois, donc, qu'un messager vous apportait ce que vous-même ne désiriez pas, comme vous vous enfliez ! Car les uns vous traitiez de menteurs et les autres vous tuiez ?

Code : La parole de Dieu est venue en arabe classique.

Question rhétorique directe.

- *{Et quand on leur dit : « Croyez à ce que Dieu à fait descendre », ils disent. « Nous croyons à ce qu'on nous a fait descendre à nous ». Et ils mécroient au reste, à cela même qui, étant vérité, confirme ce qu'il y avait déjà par-devers eux – Dis : « Pourquoi tuiez-vous donc les prophètes de Dieu, auparavant, si vous étiez croyants? »}. Verset 91.*

(MUHAMMAD HAMIDULLAH. LE SAINT CORAN. P 19).

Allah a donné une grande preuve de leur incrédulité qui est le meurtre des prophètes.

Le sens de la question: À travers le contexte du verset, il est clair que la question est un déni à travers elle est venue la négation de ce que prétendent Ben Israël.<sup>15</sup>

L'inversion du sujet verbe (pourquoi tuiez-vous), elle se termine par point d'interrogation.

La question ici n'attend pas de réponse par "oui" ou "non". L'interlocuteur (le récepteur) de la question connaît la réponse. Et le verset comprenait une question dans le but du déni (al'inkar).

Emetteur : Allah.

Récepteur : Créatures (les infidèles, Ben Israël).

Contexte : L'appel à ce que Dieu a révélé ; la revendication de croire en ce qui leur a été révélé dans la Torah

Incrédulité dans d'autres livres

Le meurtre des prophètes qui ont demandé ce qui leur a été révélé de Dieu est la plus grande preuve de leur manque de foi.

---

<sup>15</sup> Maha Nesrine Aggoune. Traduire le style interrogatif rhétorique du Saint Coran en français selon Muhammad Hamid Allah et Denise Masson. P 80.

Canal : L'ange Gabriel.

Message : Pourquoi tuez-vous donc les prophètes de Dieu, auparavant, si vous étiez croyants?

Code : La parole de Dieu est venue en arabe classique.

Question rhétorique directe.

***- {Si nous abrogeons un quelque verset ou que Nous le fassions oublier, Nous en apportons un meilleur, ou un équivalent. Ne sais-tu pas que vraiment Dieu est capable de tout ?}. Verset 106.***

***-{Ne sais-tu qu'à Dieu, en vérité, est le royaume des cieux et de la terre, et qu'en dehors de Lui il n'y a pour vous nul patron ni personne qui secoure ?}. Verset 107.***

(MUHAMMAD HAMIDULLAH LE SAINT CORAN. P 21 et 22).

Présenter la preuve que Dieu est capable de tout.

Le sens de la question: Ibn Ashour a mentionné dans les raisons de la révélation du Coran que la question dans le verset 106 est confirmative, car Dieu lui appartient de faire ce qu'il veut.

Al-Wahidi a mentionné que le verset a été révélé comme une réponse à tout ce que les polythéistes avaient l'habitude de dire à propos de Muhammad, que la paix soit sur lui, quand il ordonnait à ses compagnons, puis leur interdisait de le faire et leur ordonnait de ne pas être d'accord avec lui, ils ont dit que le Coran est l'œuvre de Muhammad.<sup>16</sup>

L'inversion du sujet verbe (sais-tu), aussi la phrase se termine par un point d'interrogation.

La question ici n'attend pas de réponse par "oui" ou "non". L'interlocuteur (le récepteur) de la question connaît la réponse. Et le verset comprenait une question dans le but de la confirmation. (at-taqir).

---

<sup>16</sup> Maha Nesrine Aggoune. Traduire le style interrogatif rhétorique du Saint Coran en français selon Muhammad Hamid Allah et Denise Masson. P85.

Emetteur : Allah.

Récepteur : Créatures (les Juifs et les musulmans).

Contexte : Donner un miracle ou quelque chose de similaire ou quelque chose de mieux que cela, parce que Dieu est puissant sur toutes choses, il possède donc les cieux et la terre

Sans Dieu, il n'y a pas de gardien

Canal : L'ange Gabriel.

Message : Si nous abrogeons un quelque verset ou que Nous le fassions oublier. Nous en apportons un meilleur, ou un équivalent. Ne sais-tu pas que vraiment Dieu est capable de tout ?}. Allah dit :-«Ne sais-tu qu'à Dieu, en vérité, est le royaume des cieux et de la terre, et qu'en dehors de Lui il n'y a pour vous nul patron ni personne qui secoure ?

Code : La parole de Dieu est venue en arabe classique.

Question rhétorique directe.

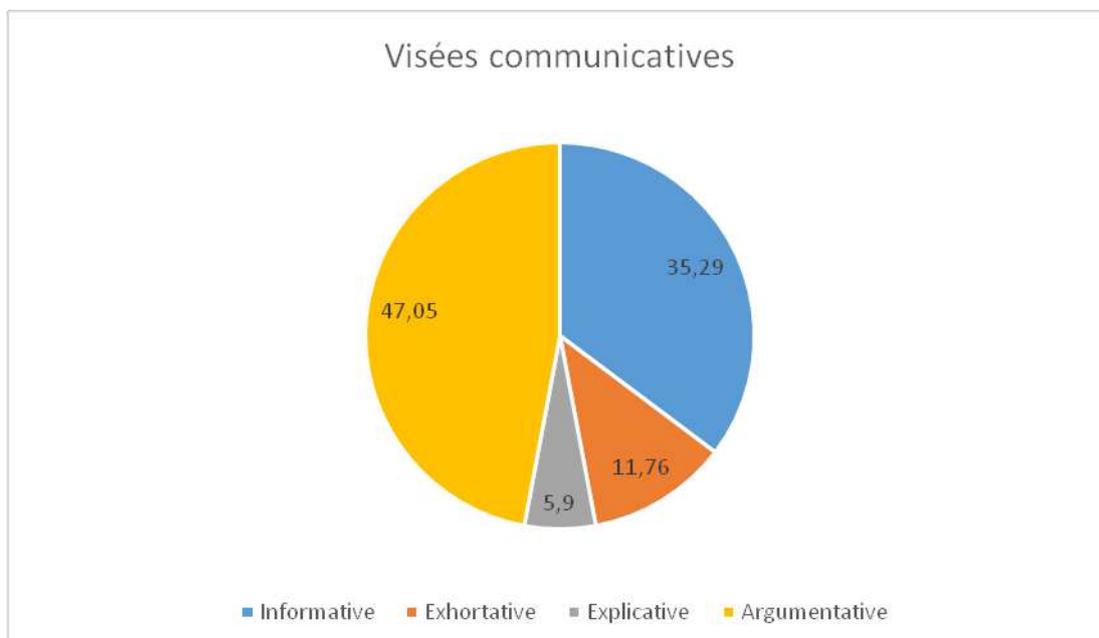


Figure 2 : graphique représentant le pourcentage des visées communicatives.

Commentaire : Ce graphique indique le pourcentage des visées communicatives, nous constatons que le pourcentage le plus élevé est pour la visée argumentative, ensuite la visée informative, puis la visée explicative et enfin vient la visée explicative qui a le pourcentage le plus faible.



## **Conclusion**

L'objectif de notre travail était d'étudier la visée communicative dans les versets du Saint Coran car en réalité, l'ensemble du Coran est important, nous avons précisé la Sourate d'Al-Baqarah car elle contient le plus grand nombre de phrases interrogatives et elle est le sommet du Coran.

Et pour répondre à la question posée, dans la première partie :

Nous avons recherché des sujets interdépendants liés au sujet, tels que la communication à travers laquelle le développement et la compréhension entre les personnes. Cela se fait directement ou indirectement.

Tandis que, la visée communicative d'une phrase interrogative est de transmettre l'idée de l'expéditeur au destinataire et pour un but précis nous avons suggéré quelques objectifs que nous allons découvrir dans la partie suivantes.

Quant à la partie pratique, nous avons présenté le traducteur du Coran, Muhammad Hamid Allah. Ensuite, nous avons étudié les versets et trouvé que le but communicatif de la phrase interrogative était soit l'équivalence (at-taswiyah), le déni (al-inkar), le rabaissement (al-istihzà), la confirmation (at-taqrir), le blâme (at-tawbikh), l'étonnement (at-ta'ajjoub), l'ignorance (al-djouhl), réprimande (at-takbit) ou une négation (an-nafy).

Nous avons également remarqué que les versets sont toutes des questions rhétoriques directes, ensuite l'expéditeur est le Dieu, puis le destinataire est toute la création, mais le but est différent, nous avons aussi constaté que l'objectif dominant le déni (al-inkar), qui est simplement le refus de reconnaître qu'un événement s'est réellement produit, aussi il peut inclure une personne qui nie avoir un problème grave et la visée dominante est argumentative.

Enfin, le Saint Coran nous a aidés dans l'étude de la linguistique et notre compréhension de la visée communicative que Dieu nous a envoyé.



## **Références bibliographiques**

**Les ouvrages :**

Enquête sur le vécu des troubles de la communication par la personne aphasique, son entourage. Elaboration de documents d'information. Le schéma conanique de Jacobson, Pauline ALIBERT, université Victor Ségalen Bordeaux 2, année 2002/2010. P 15.

Grammaire méthodique du français, l'interrogation, Martin Riegel, Jean-Christophe Pellat, René Rioul. P 391.

LA COMMUNICATION, Dr. MOUZI Fouzia. Université des frères Mentouri – Constantine 1 –, 2020/2021. P 2.

La visée communicative. Bir Haddada. P1.

LE SAINT CORAN. TRADUCTION INTERGRALE ET NOTES DE MUHAMMAD HAMIDILLAH. P 6, 8, 9, 11, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22 et 23.

Point de grammaire : L'introduction : syntaxe, sémantique et pragmatique (classe de première). Emille PONS – Lycée Dominique Villars, Académie d'Aix-Marseille. P 5 et 6.

Ubuntu communication. Communication directe et indirecte. Véronique Schoeffel, Mars 2017. P 2et p 3.

ترجمة أسلوب الاستفهام البلاغي في القرآن الكريم إلى اللغة الفرنسية عند محمد حميد الله و دنييز ماسون – سورة البقرة أنموذجاً- 26 جوان 2010. مها نسرين عقون. ص39. ص 42. ص 44. ص 45. ص 52. ص 55. ص 63. ص 66. ص 69. ص 72. ص 74. ص 80. ص 82. ص 83. ص 85. ص 89. ص 92.

## LES SITES WEB :

Scribbr. La phrase : types et formes. Agathe Costes, 07 février 2020.

<https://www.scribbr.fr/elements-linguistiques/la-phrase/?fbclid=IwAR0kgw3nxKu68GIX6zfhIsvDp0xQv0UZkJJVDH43g3HWNb1vmdrRZlh0PUI>

Islam.ms. L'interrogation rhétorique dans la langue arabe et dans le Qur'ân. Cours audio.

[www.islam.ms/interrogation-rhetorique-langue-arabe](http://www.islam.ms/interrogation-rhetorique-langue-arabe)

Je révise. Phrase interrogative totale ou partielle.

<https://www.jerevise.fr/phrase-interrogative-interrogation-totale-partielle.htm><https://dictionnaire.lerobert.com/guide/interrogation-totale-interrogation-partielle>

La langue française. La question rhétorique-Figure de style [définition et exemples]. Pierre Fontanier, les figures du discours. Mis à jour le 21 décembre 2021.

<https://www.lalanguefrancaise.com/linguistique/question-rhetorique>

La toupie, définition de la communication.

<https://www.toupie.org/Dictionnaire/Communication.htm>

Le Saint Coran: Traduction Et Commentaire de Muhammad Hamidullah Avec La Collaboration de M. Leturmy.

<https://www.amazon.fr/Saint-Coran-Traduction-Commentaire-Collaboration/dp/0915957043>

Muhammad Hamidullah

[https://fr.wikipedia.org/wiki/Muhammad\\_Hamidullah](https://fr.wikipedia.org/wiki/Muhammad_Hamidullah)



## **Annexes**

## Traducteur : Mohammed Hamidullah

Muhammad Hamidullah : né le 19 février 1908 à Hyderabad, dans l'Etat de l'Andhra Pradesh au sud de l'Inde, mort le 17 décembre 2002 est un érudit, théologien et chercheur musulman, diplômé en Droit musulman international, et docteur en philosophie et docteur en lettres. Certaines de ses activités : Muhaddith, faqih, professeur d'université, diplomate, auteur de sira. Et il a des œuvres: Le Saint Coran, œuvre collective par la Ligue islamique mondiale, basée sur la traduction de Muhammad Hamidullah avec de nombreuses corrections.

### Les versets du Sourate Al-Baqara

- Allah dit :

**Au nom d'Allah le tout miséricordieux, le très miséricordieux**

1- {Oui, ceux qui mécroient, c'est égal, pour eux, que tu les avertisses ou ne les avertisses pas : ils ne croiront pas}. .Verset 06

2- {Et quand on leur dit : «Croyez comme les gens ont cru », ils disent : « Croirons-nous comme ont cru les sots ? »--C'est eux n'est-ce pas, qui sont les sots ; mais ils ne le savent pas}. Verset 13.

3- {Dieu n'hésite pas, vraiment, à frapper n'importe quel exemple : d'un moustique, ou quoi que ce soit, au-dessus. Puis, quand à ceux qui croient, ils savent, oui, que c'est la vérité de la part de leur seigneur; et quand à ceux qui mécroient, ils disent : « Qu'est-ce que Dieu a voulu, avec un exemple comme ça ? » Il en égare beaucoup, et Il en guide beaucoup ! Mais il n'égare en cela que les per-vers}. Verset 26.

4- {Il dit : « O Adam, informe les de ces noms. » Puis quand celui-ci eut informés de ces noms, Dieu dit : « Ne vous ai-Je pas dit que Je sais l'invisible des cieus et de la terre, oui, et Je sais ce que vous divulguez et ce vous cachez ? »}. Verset 33.

5-*{Commanderez-vous aux gens la charité, et vous oublierez-vous vous-même, alors que vous récitez le Livre ? Quoi ! Vous ne comprenez pas ?}*. Verset 44.

6-*{-- Eh bien, espérez-vous que ceux-là deviennent croyants en votre faveur ? alors qu'un groupe des leurs s'est trouvé entendre la parole de Dieu, puis ils la corrompaient après l'avoir comprise, -- alors qu'ils savaient !}*. Verset 75.

7-*{Et quand ils rencontrent les croyants, ils disent : « Nous croyons » ; et une fois seuls entre eux ils disent : « Allez-vous leur raconter ce que Dieu vous a découvert ? Pour qu'ils s'en fassent un argument contre vous devant votre Seigneur ! Ne comprenez-vous donc pas ? »}*. Verset 76.

8-*{Ne savent-ils pas qu'en vérité Dieu sait ce qu'ils cachent et ce qu'ils divulguent?}*. Verset 77.

9-*{Et ils ont dit : « jamais le Feu ne nous touchera, que quelques jours comptés ! » --Dis : « Auriez-vous fait un pacte avec Dieu ?--- or Dieu ne viole jamais Son pacte ! – ou dites-vous en dépit de Dieu ce que vous ne savez pas ? »}*. Verset 80.

10-*{Maintenant, c'est vous-même qui tuez les vôtres, et expulsez de vos maisons une partie d'entre vous contre qui vous prêtez main-forte à tort et à transgression. Et qu'ils vous viennent captifs vous les rançonnez, alors qu'il vous était interdit de les expulser ! Croyez-vous donc en une partie de Livre et mé croyez-vous en l'autre ? Il n'y a donc de salaire, pour celui d'entre vous qui le fait, qu'ignominie en cette vie et, au jour de la résurrection, ils seront refoulés vers le plus dur châtement. Et Dieu n'est pas inattentif à ce que vous faites}*. Verset 85

11- *{Or, à Moïse Nous avons donné le Livre, certes, et après lui Nous avons envoyé des messagers à la suite. Et à Jésus fils de Marie Nous avons donné des preuves et Nous l'avons aidé de l'Esprit de sainteté. Chaque fois, donc, qu'un messager vous apportait ce que vous-même ne désiriez pas, comme vous vous enfliez ! Car les uns vous traitiez de menteurs et les autres vous tuiez? }*. Verset 87

12- *{Et quand on leur dit : « Croyez à ce que Dieu à fait descendre à nous ». Et ils mécroient au reste, à cela même qui étant vérité, confirme ce qu'il y avait déjà par-devers eux –Dis : « Pourquoi tuiez-vous donc les prophètes de Dieu, auparavant, si vous étiez croyants? »}. Verset 91*

13-*« Faudrait-il chaque fois qu'ils conclueront un pacte, qu'une partie d'entre eux le dénonce ? C'est que la plupart d'entre eux plutôt, ne sont pas croyons}.Verset 100*

14- *{Si nous abrogeons un quelque verset ou que Nous le fassions oublier. Nous en apportons un meilleur, ou un équivalent. Ne sais-tu pas que vraiment Dieu est capable de tout ?}. Verset 106*

15-*{Ne sais-tu qu'à Dieu, en vérité, est le royaume des cieus et de la terre, et qu'en dehors de Lui il n'y a pour vous nul patron ni personne qui secoure ?}. Verset 107*

16-*{Voudriez-vous interroger le Messager à vous comme auparavant on interrogea Moïse ? Quiconque échange la croyance contre la mécréance, certes, s'égare de la droiture du chemin}.Verset 108*

17- *{Et quel pire prévaricateur que celui qui empêche qu'aux mosquées de Dieu on mentionne Son nom, et qui s'essaie à leur ruine ? De tels n'y devraient entrer qu'avec crainte. Pour eux ignominie dès ici-bas ; et pour eux dans l'au-delà, un énorme châtiment}. Verset 114*



## **Résumés**

## Résumé en français

Dans ce recherche, nous avons ciblé la visée communicative de la phrase interrogative dans le Saint Coran Sourate Al-Baqarah, alors l'objet de notre mémoire, c'est d'essayer de comprendre le Noble Coran, d'après bien sûr sa traduction en langue française faite par les savants dans le domaine. Ce type d'études permet l'acquisition d'une quantité énorme de connaissances, que ce soit en science du langage.

Le but de la communication est de faire passer un message, pour l'information, la compréhension et le développement.

Nous avons conclu que les versets ont plusieurs objectifs de communication parce que le Dieu voulait que le message atteigne à toute l'humanité, donc le coran caractérisé par la diversité dans la fourniture d'informations et des règles.

## الملخص بالعربية

في هذا البحث استهدفنا الهدف الاتصالي لجملة الاستفهام في سورة البقرة القرآنية، لذا فإن موضوع رسالتنا، هو محاولة فهم القرآن الكريم طبقاً لترجمته إلى الفرنسية التي قام بها علماء في هذا المجال. يسمح هذا النوع من الدراسة باكتساب قدر هائل من المعرفة، سواء في علم اللغة.

الغرض من الاتصال هو إيصال رسالة للعلم والفهم والتطوير

استخلصنا إلى أن الآيات لها أغراض اتصال عديدة لأن الله أراد أن تصل الرسالة إلى البشرية جمعاء، لذلك اتسم القرآن بالتنوع في توفير المعلومات والأحكام.

## Abstract

In this research, we targeted the communicative objective of the interrogative sentence in the Quranic Surah Al-Baqarah, so the subject of our message, it is to try to understand the Noble Quran, according of course to its translation into French made by scholars in the field. This type of study allows the acquisition of an enormous amount of knowledge, whether in the science of language.

The purpose of communication is to convey a message of knowledge, understanding and development.

We concluded that the verses have many communication purposes because Godintended the message to reach all mankind, so the Quran was characterized by diversity in providing information and rulings.